



Convocatoria

Hispanística XX n°39

Improntas foráneas en el mundo hispánico contemporáneo

(Coloquio Hispanística XX 18-19 de noviembre de 2021)

Este coloquio se propone reunir a especialistas de diferentes campos: civilización, literatura, artes visuales y lingüística para reflexionar sobre el lugar que ocupan los fenómenos de mestizaje e hibridación cultural en el mundo hispánico contemporáneo.

Los países de habla hispana han conocido desde el siglo XX varias olas migratorias: desde el exilio político hasta las migraciones económicas, dentro del propio ámbito hispanohablante o en contacto con otras lenguas (Europa, América del Norte, África...). El español es hoy en día el primer idioma extranjero que se estudia en los países anglófonos; en los intercambios comerciales, el uso de Internet, la producción de artículos científicos, se trata de la segunda lengua a nivel mundial ¹.

¿Qué huellas culturales han dejado estos movimientos migratorios y esta presencia lingüística en los territorios receptores de estos movimientos de ida y vuelta?

Este coloquio se inscribe dentro del eje “Individuo y Nación” del Centro de investigación *Centre Interlangues Texte, Image, Langage* (TIL EA 4182) de la Universidad de Borgoña. Se centra en los siglos XX y XXI y se dirige de manera prioritaria pero no exclusiva a los hispanistas. La temática se presta, en efecto, a múltiples enfoques. Los países de habla hispana han conocido desde el siglo XX varias olas migratorias: desde el exilio de los republicanos españoles, al final de la guerra civil, hacia los países vecinos por la geografía (Francia) o aliados lingüística y políticamente (México), hasta el de los opositores de las dictaduras hispano-americanas (Argentina, Chile, Cuba) hacia Europa o los Estados Unidos, pasando por las migraciones económicas de diferentes índoles: fuga de cerebros en busca de una situación profesional conforme a sus expectativas, afluencia de clandestinos dispuestos a trabajar por poco dinero en empleos precarios. La presencia de diásporas hispanohablantes en Francia y en los Estados Unidos (procedentes de Cuba o de México), las de la Europa del Este o de África en España, crean territorios de contacto lingüístico y cultural que son fuente de nuevos

¹ Según el informe del Instituto Cervantes de 2018.

fenómenos de mestizaje e hibridación que pueden enfocarse tanto desde el punto de vista de la cultura de origen como de la de acogida.

El propio concepto de foráneo merece ser reevaluado, cuando generaciones enteras construyen una identidad reelaborada, lejos de la tierra de origen, que llega a ser una construcción más imaginaria que real y filtrada por el prisma de las generaciones pasadas. Frente al deseo de integración y a la influencia de los dispositivos de inserción –de los que se podrá cuestionar la parte que dejan a la cultura de origen–, los movimientos de exclusión y el auge de los nacionalismos son al mismo tiempo fuente de un imaginario de lo foráneo que se nutre de representaciones culturales a la vez que las fomenta.

Más allá del juego sobre los tópicos (*Ocho apellidos vascos*, *Perdiendo el norte*), que tienden a desdramatizar situaciones tensas o críticas, se podrá reflexionar sobre la renovación de géneros artísticos provocada por estas huellas (rastros duraderos después del paso) foráneas. Si se puede rastrear el kitsch, el exotismo heredado del romanticismo decimonónico, la tarjeta postal o la imagen del Otro y de lo foráneo como peligro que nutre al género negro o policíaco (feminicidios de Ciudad Juárez, tema de numerosas novelas policíacas, zona fronteriza de Ceuta puesta en escena en la serie *El Príncipe*), se reflexionará sobre todo sobre los géneros cuya forma misma está marcada por la hibridación cultural que ostentan, entre ficción y testimonio: en literatura (Andrés Sorel, *Las voces del estrecho*, 2000, Miguel Ángel Hernández, *Intento de escapada*, 2013) en el audiovisual (numerosas películas que giran alrededor del proyecto “Vacaciones en paz”) o en la encrucijada de las artes (cómic y novela foto-gráfica como *La Grieta*, de Carlos Spottorno y Guillermo Abril). En el campo lingüístico, podremos reflexionar tanto sobre las interacciones entre lengua de acogida y lenguas de los migrantes como sobre los fenómenos de hibridación que algunos sienten como la invasión de una lengua por otra diferente, como por ejemplo el *spanGLISH* (término que se ha impuesto frente a *inglañol* y *espanglés*), el *fragnol* o el *rumañol* (término creado en Madrid y usado por ciertos inmigrantes rumanos para diferenciar a los rumanos que viven en España de los que viven en Rumanía). Podremos interesarnos por la influencia extranjera en los medios de comunicación (empleo abusivo de palabras extranjeras cuando existen ya términos equivalentes, estilo telegráfico en los titulares de la prensa), o por el papel de los *culebrones* en la difusión de variantes americanas en la península y preguntarnos cómo los medios nacionales contribuyen a la introducción de palabras, giros lexicales, estructuras sintácticas y pronunciaciones, casi siempre madrileñas en el vocabulario de una población que no reside en la capital, una ciudad plurilingüe con múltiples inmigraciones (inmigración interior en los años 50-60 –Españoles del Sur y del Noroeste de España–, luego marroquí, iberoamericana, africana, y por fin rumana). Otro campo importante de investigación será la neología léxica, especialmente el tema de los préstamos en una perspectiva interregional e internacional ¿Cómo se realizan hoy día en español? ¿Cuáles son los procesos de asimilación de aquello que viene de fuera, cuyas huellas a veces se han borrado del todo? ¿Cuáles son los motivos de la incorporación de una palabra en vez de otra? ¿Cómo se van extendiendo actualmente algunos usos abusivos y censurados por la RAE en el campo léxico, morfosintáctico e incluso semántico (por ejemplo “sustantivo +a+ infinitivo”: *un problema a analizar*, empleo que se inspira en el inglés o el francés; o bien el empleo partitivo

de la preposición “*de*” en *Los hay de mejores*, que viene del catalán y/o del francés. Éstos son algunos de los problemas sobre los cuales podremos reflexionar.

Las propuestas de comunicación (unas 300 palabras aproximadamente) deberán llegar a hispanisticaxx@gmail.com y a myriam.segura@u-bourgogne.fr antes del 15 de mayo de 2021. Se comunicarán las respuestas a finales del mes de mayo de 2021. Las lenguas del coloquio serán el español y el francés.